

# Bundesblatt

Bern, den 10. Oktober 1969 121. Jahrgang Band II

Nr. 40

Erscheint wöchentlich. Preis: Inland Fr. 40.– im Jahr, Fr. 23.– im Halbjahr, Ausland Fr. 52.– im Jahr, zuzüglich Nachnahme- und Postzustellungsgebühr. Inseratenverwaltung: Permedia, Publicitas AG, Abteilung für Periodika, Hirschmattstrasse 42, 6002 Luzern, Tel. 041/23 66 66

---

## Beilage

**zum Bericht des Bundesrates an die Bundesversammlung  
vom 20. August 1969 zum Bundesratsbeschluss vom 2. Juli 1969  
betreffend Änderung des Ämterverzeichnisses**

## **Bundesratsbeschluss betreffend Änderung des Verzeichnisses der Ämter, deren Träger die Eigenschaft von Bundesbeamten haben (Ämterverzeichnis)**

(Vom 2. Juli 1969)

*Der Schweizerische Bundesrat,*  
unter Vorbehalt der Genehmigung durch die Bundesversammlung,  
*beschliesst:*

Der Anhang zum Bundesratsbeschluss vom 5. Juni 1964<sup>1)</sup> über das Verzeichnis der Ämter, deren Träger die Eigenschaft von Bundesbeamten haben (Ämterverzeichnis), wird unter Beachtung der alphabetischen Aufzählung wie folgt ergänzt:

Agro-Techniker  
Architekt-Techniker  
Auswerteoﬃzler

Agro-technicien  
Architecte-technicien  
Officier interpréteur

Tecnico agrario  
Architetto tecnico  
Uﬃziale interpretatore

<sup>1)</sup> AS 1965 287

|                                                                                       |                                                                                                  |                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Chef der Abteilung Stempelabgaben und Verrechnungssteuer                              | Chef de la Division des droits de timbre et de l'impôt anticipé                                  | Capo della divisione delle tasse di bollo e dell'imposta preventiva                    |
| Chef der Abteilung Wehrsteuer                                                         | Chef de la Division de l'impôt pour la défense nationale                                         | Capo della divisione dell'imposta per la difesa nazionale                              |
| Chef der Abteilung Warenumsatzsteuer                                                  | Chef de la Division de l'impôt sur le chiffre d'affaires                                         | Capo della divisione dell'imposta sulla cifra d'affari                                 |
| Chef Führung und Einsatz                                                              | Chef de la conduite et de l'engagement                                                           | Capo della condotta e dell'intervento                                                  |
| Chef des Sekretariates für die italienisch-sprachige Schweiz                          | Chef du secrétariat pour la Suisse italienne                                                     | Capo della segreteria per la Svizzera italiana                                         |
| Direktor der landwirtschaftlichen Forschungsanstalt Lausanne                          | Directeur de la Station de recherches agronomiques de Lausanne                                   | Direttore della stazione di ricerche agronomiche di Losanna                            |
| Direktor der Forschungsanstalt für Milchwirtschaft Liebefeld-Bern                     | Directeur de la Station de recherches laitières de Liebefeld-Berne                               | Direttore della stazione di ricerche lattiere di Liebefeld-Berna                       |
| Direktor der Forschungsanstalt für landwirtschaftlichen Pflanzenbau Zürich-Reckenholz | Directeur de la Station de recherches agronomiques de Zurich-Reckenholz                          | Direttore della stazione di ricerche per la produzione vegetale di Zurigo Reckenholz   |
| Direktor der Forschungsanstalt für Obst-, Wein- und Gartenbau Wädenswil               | Directeur de la Station de recherches en arboriculture, viticulture et horticulture de Wädenswil | Direttore della stazione di ricerche ortovitifrutticole di Wädenswil                   |
| Direktor der Forschungsanstalt für Betriebswirtschaft und Landtechnik Tänikon         | Directeur de la Station de recherches d'économie d'entreprise et de génie rural de Tänikon       | Direttore della stazione di ricerche d'economia aziendale e di genio rurale di Tänikon |
| Direktor der Forschungsanstalt für Agrikulturchemie Liebefeld-Bern                    | Directeur de la Station de recherches de chimie agricole de Liebefeld-Berne                      | Direttore della stazione di ricerche agrochimiche di Liebefeld-Berna                   |
| Direktor der Forschungsanstalt für viehwirtschaftliche Produktion Liebefeld-Bern      | Directeur de la Station de recherches sur la production animale de Liebefeld-Berne               | Direttore della stazione di ricerche per la produzione animale di Liebefeld-Berna      |
| Direktor der Abteilung Militärwerkstätten                                             | Directeur de la Division des ateliers militaires                                                 | Direttore del servizio delle officine militari                                         |
| Direktor der Kaufmännischen Abteilung                                                 | Directeur de la Division commerciale                                                             | Direttore del servizio commerciale                                                     |
| Direktor der Technischen Abteilung                                                    | Directeur de la Division technique                                                               | Direttore del servizio tecnico                                                         |
| Flugwegkontrollleur                                                                   | Contrôleur de routes aériennes                                                                   | Controllore delle rotte aeree                                                          |
| Ingenieur-Techniker                                                                   | Ingénieur-technicien                                                                             | Ingegnere tecnico                                                                      |
| Militärkrankenpfleger                                                                 | Infirmier militaire                                                                              | Infermiere militare                                                                    |
| Militäroberkrankenpfleger                                                             | Chef infirmier militaire                                                                         | Capo infermiere militare                                                               |

| Operateur                                   | Opérateur                                           | Operatore                                              |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Radar-Flugwegkontrollleur                   | Contrôleur de routes aériennes de station radar     | Controllore delle rotte aeree di stazione radar        |
| Sekretär des Vizepräsidenten des Schulrates | Secrétaire du vice-président du conseil d'école     | Segretario del Vicepresidente del Consiglio scolastico |
| Stellvertretender Abteilungschef            | Chef de division-suppléant                          | Capodivisione sostituto                                |
| Stellvertretender Direktor                  | Directeur-suppléant                                 | Direttore sostituto                                    |
| Stellvertretender Generalsekretär           | Secrétaire général-suppléant                        | Segretario generale supplente                          |
| Stellvertreter des Oberforstinspektors      | Suppléant de l'inspecteur en chef des forêts        | Sostituto dell'ispettore in capo delle foreste         |
| Verwalter des Militärspitals Novaggio       | Administrateur de la clinique militaire de Novaggio | Amministratore della clinica militare di Novaggio      |
| Wissenschaftlicher Adjunkt                  | Adjoint scientifique                                | Aggiunto scientifico                                   |
| Wissenschaftlicher Berater                  | Conseiller scientifique                             | Consigliere scientifico                                |

Es werden folgende Ämter aufgehoben:

|                                                                          |                                                                                                          |                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Adjunkt des Kanzleivorstandes                                            | Adjoint au chef de chancellerie                                                                          | Aggiunto del capocancelleria                                                                            |
| Chefarzt                                                                 | Médecin chef                                                                                             | Medico capo                                                                                             |
| Chef eines Dienstkreises                                                 | Chef d'une subdivision technique                                                                         | Capo di una sottodivisione tecnica                                                                      |
| Chef eines Geschäftskreises                                              | Chef d'une subdivision commerciale                                                                       | Capo di una sottodivisione commerciale                                                                  |
| Chef des Personellen der Armee                                           | Chef du personnel de l'armée                                                                             | Capo del personale dell'esercito                                                                        |
| Chef des Sekretariates für die italienische Sprache                      | Chef du secrétariat pour la langue italienne                                                             | Capo della segreteria di lingua italiana                                                                |
| Departementssekretär                                                     | Secrétaire du département                                                                                | Segretario del dipartimento                                                                             |
| Direktor der Landwirtschaftlichen Versuchsanstalten Lausanne             | Directeur des stations d'essais agricoles de Lausanne                                                    | Direttore delle stazioni d'esperimenti agricoli di Losanna                                              |
| Direktor der Milchwirtschaftlichen Versuchsanstalt Liebefeld-Bern        | Directeur de la station de laiterie de Liebefeld-Berne                                                   | Direttore della stazione sperimentale dell'industria del latte di Liebefeld-Berna                       |
| Direktor der Landwirtschaftlichen Versuchsanstalt Zürich-Oerlikon        | Directeur de la station d'essais agricoles de Zurich-Oerlikon                                            | Direttore della stazione agraria sperimentale di Zurigo-Oerlikon                                        |
| Direktor der Versuchsanstalt für Obst-, Wein- und Gartenbau in Wädenswil | Directeur de l'établissement d'essais pour l'arboriculture, la viticulture et l'horticulture à Wädenswil | Direttore della stazione sperimentale per la frutticoltura, la viticoltura e l'orticoltura di Wädenswil |

|                                                                                                    |                                                                                                        |                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Direktor der Agrikultur-<br>chemischen Versuchs-<br>anstalt Liebefeld-Bern                         | Directeur de la station de<br>chimie agricole de<br>Liebefeld-Berne                                    | Direttore della stazione<br>di chimica agraria di<br>Liebefeld-Berna                                           |
| Direktor der Gutsverwal-<br>tung und Landwirt-<br>schaftlichen Versuchs-<br>anstalt Liebefeld-Bern | Directeur de l'administra-<br>tion du domaine et<br>station d'essais agri-<br>coles de Liebefeld-Berne | Direttore dell'ammini-<br>strazione del demanio e<br>stazione agraria speri-<br>mentale di Liebefeld-<br>Berna |
| Hilfskrankenpfleger                                                                                | Infirmier auxiliaire                                                                                   | Infermiere ausiliario                                                                                          |
| Kanzleivorstand<br>Kaufmännischer Direktor<br>Krankenpfleger                                       | Chef de chancellerie<br>Directeur commercial<br>Infirmier                                              | Capocancelleria<br>Direttore commerciale<br>Infermiere                                                         |
| Oberkrankenpfleger                                                                                 | Infirmier chef                                                                                         | Capo infermiere                                                                                                |
| Stellvertreter des Chefs<br>der Bauabteilung                                                       | Suppléant du chef de la<br>division des travaux                                                        | Sostituto del capo della<br>divisione dei lavori                                                               |
| Stellvertreter des Chefs<br>der Betriebsabteilung                                                  | Suppléant du chef de la<br>division de l'exploitation                                                  | Sostituto del capo della<br>divisione dell'esercizio                                                           |
| Stellvertreter des Chefs<br>des kommerziellen<br>Dienstes für den<br>Güterverkehr                  | Suppléant du chef du<br>service commercial des<br>marchandises                                         | Sostituto del capo del<br>servizio commerciale<br>delle merci                                                  |
| Stellvertreter des Chefs<br>des kommerziellen<br>Dienstes für den<br>Personenverkehr               | Suppléant du chef du ser-<br>vice commercial des<br>voyageurs                                          | Sostituto del capo del<br>servizio commerciale<br>dei viaggiatori                                              |
| Stellvertreter des Chefs<br>der Abteilung für den<br>Zugförderungs- und<br>und Werkstätdienst      | Suppléant du chef de la<br>division de la traction<br>et des ateliers                                  | Sostituto del capo della<br>divisione della trazione<br>e delle officine                                       |
| Technischer Direktor                                                                               | Directeur technique                                                                                    | Direttore tecnico                                                                                              |
| Unterstabschef (Stellver-<br>treter des Generalstabs-<br>chefs)                                    | Sous-chef d'état-major<br>(suppléant du chef de<br>l'état-major général)                               | Sottocapo di stato mag-<br>giore (sostituto del capo<br>dello stato maggiore<br>generale)                      |
| Verwalter einer Militär-<br>heilanstalt                                                            | Administrateur d'une<br>clinique militaire                                                             | Amministratore di una<br>clinica militare                                                                      |
| Vizedirektor der Zoll-<br>verwaltung                                                               | Sous-directeur de l'admini-<br>stration des douanes                                                    | Vicedirettore dell'ammi-<br>nistrazione delle dogane                                                           |
| Zentraldirektor der<br>Militärwerkstätten                                                          | Directeur central des<br>ateliers militaires                                                           | Direttore centrale delle<br>officine militari                                                                  |

Bern, den 2. Juli 1969.

Im Namen des Schweizerischen Bundesrates

Der Bundespräsident:

**L. von Moos**

Der Bundeskanzler:

**Huber**

## **Bundesratsbeschluss betreffend Änderung des Verzeichnisses der Ämter, deren Träger die Eigenschaft von Bundesbeamten haben (Ämterverzeichnis) (Vom 2. Juli 1969)**

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| In                  | Bundesblatt      |
| Dans                | Feuille fédérale |
| In                  | Foglio federale  |
| Jahr                | 1969             |
| Année               |                  |
| Anno                |                  |
| Band                | 2                |
| Volume              |                  |
| Volume              |                  |
| Heft                | 40               |
| Cahier              |                  |
| Numero              |                  |
| Geschäftsnummer     | ---              |
| Numéro d'affaire    |                  |
| Numero dell'oggetto |                  |
| Datum               | 10.10.1969       |
| Date                |                  |
| Data                |                  |
| Seite               | 1001-1004        |
| Page                |                  |
| Pagina              |                  |
| Ref. No             | 10 044 471       |

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les. Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.